LES AVENTURES DE CABRI EN HAÏTI

Istwa Ti Kabrit an Ayiti

Cabri sur le chemin de l'école

Ti Kabrit sou wout lekòl

Éditions En Chemin

Préambule de Gaby Clouet, présidente de l'Amicale Laïque de Couëron Centre

Ils s'appellent Madou, Junie, Johnycca et Gédlaine ou Marie, Roxane, Elen, Mélaine et Jonathan.
Ils existent réellement et ne sont pas des personnages fictifs !
Certains habitent une île des Caraïbes Haïti, d'autres en France à Couëron.
La rencontre a lieu chaque été sur des camps d'été ou des centres de loisirs ici et là-bas. Les domaines d'actions sont centrés sur l'éducation non formelle et plus particulièrement l'animation socioculturelle et sportive.
Depuis 2012, deux associations **Men Kontre pou Timoun Rozo** et **l'Amicale Laïque de Couëron Centre** (**ALCC**) se nourrissent d'une intelligence interculturelle indéniable basée sur un principe d'échanges égalitaires et en réciprocité.
Les **5 histoires de Cabri** nous font découvrir la culture haïtienne.

Ce partenariat est soutenu par les Francas, Solidarité Laïque (SL) et le Réseau Haïti Ouest (collectif d'associations agissant dans la Grand'Anse en Haïti : Amicale Laïque de Couëron Centre - Amitié Échiré Haïti - Solidarité Haïti Baugé - SL de Creuse - SL de Charente-Maritime).

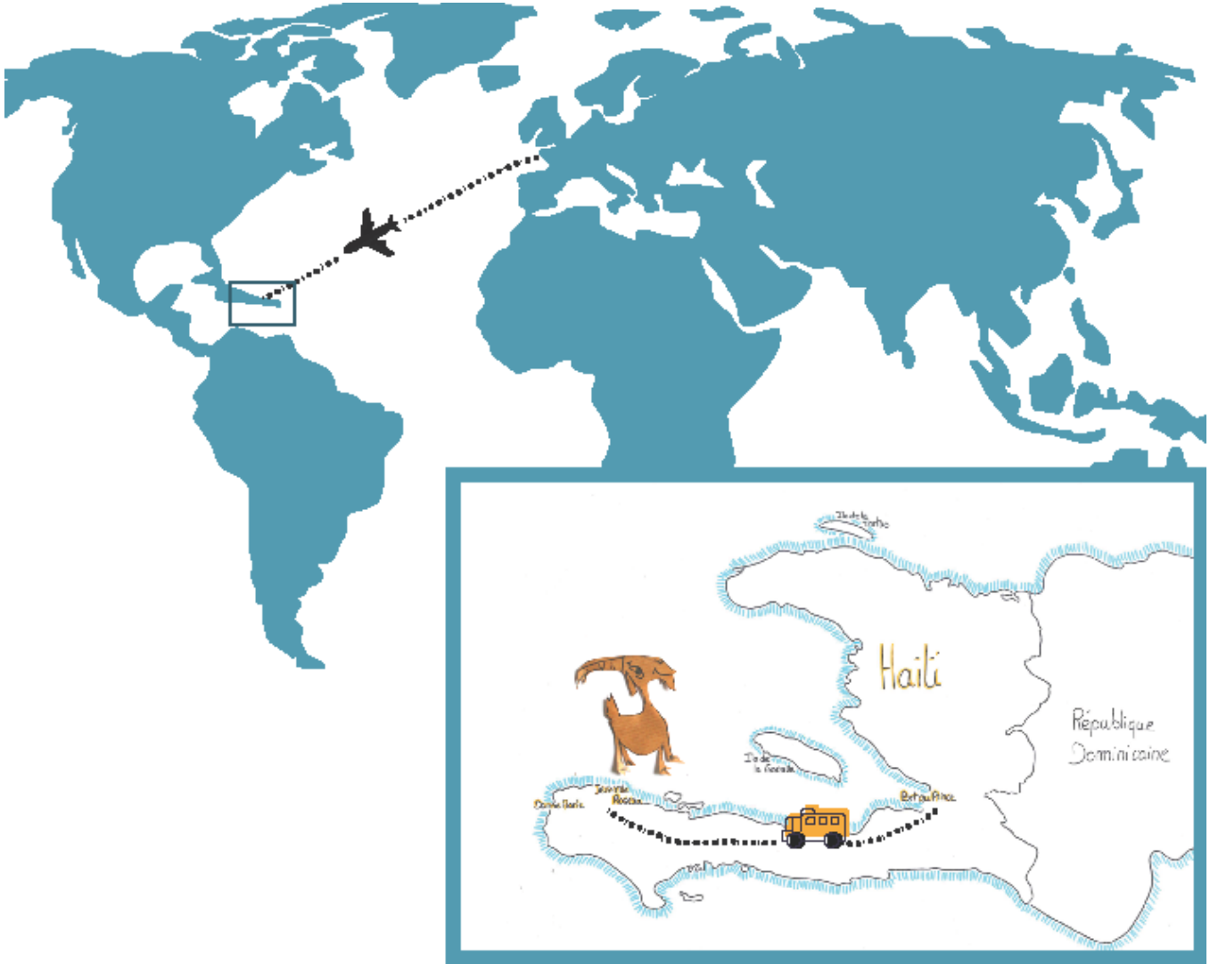
Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse,
modifiée par la loi n°2011-525 du 17 mai 2011.

Tous droits réservés
© Éditions En Chemin Pierre Rêve, 2019
www.editions-en-chemin.fr
contact@editions-en-chemin.fr
ISBN 979-10-95112-21-1

Prefas Gaby Clouet, prezidan Amicale Laïque de Couëron Centre

Moun sa yo rele Madou, Junie, Johnycca ak Gédlaine oubyen Marie, Roxane, Elen, Mélaine ak Jonathan.
Moun sa yo ekziste toutbon vre, se pa moun yo envante !
Genyen ki abite sou yon zile nan Karayib la ki rele Ayiti, genyen lòt ki abite Lafrans, yon kote ki rele Couëron. Yo rankontre chak ane pandan peryòd vakans, swa nan kandete osinon kote ki gen divètisman isit an Ayiti ak Lafrans. Yo konsantre travay yo sou kesyon edikasyon ki pa fòmalize epi sitou animasyon sosyo-kiltirel ak espò.
Depi lane 2012, gen 2 asosyasyon ki se : Men Kontre pou Timoun Rozo ak « Amicale Laïque de Couëron Centre » (ALCC) k'ap viv grasa entèlijans san mank ki soti anndan kilti youn lòt, ki chita sou prensip boukantay egalego ak pataj youn ak lòt.
5 istwa ti kabrit yo ap fè nou dekouvri kilti ayisyen.

Moun k'ap sipòte patenarya sa se : « Les Francas », Solidarité Laïque (SL) ak Réseau Haïti Ouest (ki gen ladan yon gwoup asosyasyon k'ap travay nan depatman Grandans nan peyi dayiti, ki se : Amicale Laïque de Couëron Centre, Amitié Echiré Haïti, Solidarité Haïti Baugé, SL Creuse, SL Charente Maritime).


Haiti
République
Dominicaine

LES AVENTURES DE CABRI EN HAÏTI

Istwa Ti Kabrit an Ayiti

Cabri sur le chemin de l'école

Ti Kabrit sou wout lekòl

Éditions En Chemin

Ce jour-là, Cabri marche sur le chemin de galets, au bord de la plage de Roseaux.

Jou sa a Ti Kabrit ap mache sou ti wout galèt la, bò plaj Wozo a.

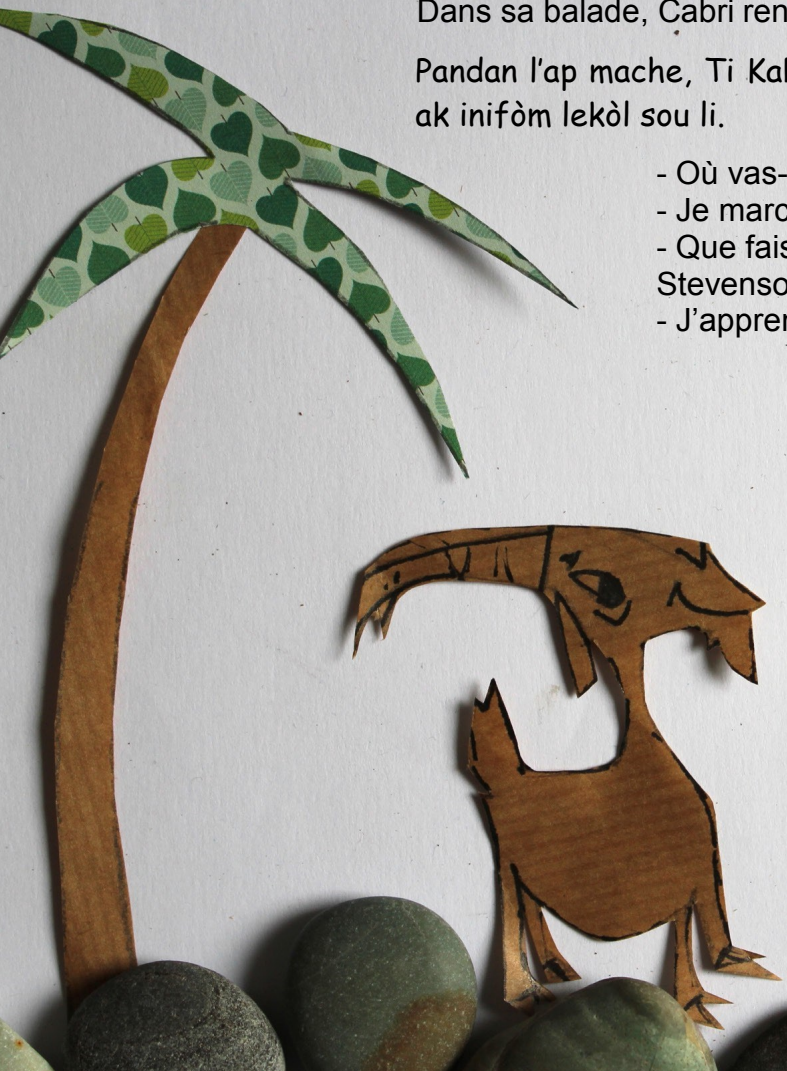
Dans sa balade, Cabri rencontre Stevenson, un petit garçon en uniforme.

Pandan l'ap mache, Ti Kabrit rankontre ak Stevenson, yon ti gason ak inifòm lekòl sou li.

- Où vas-tu ? demande Cabri.
- Je marche depuis longtemps… je vais à l'école.
- Que fais-tu à l'école ? interroge Cabri.

Stevenson répond :

- J'apprends à parler, à lire et à écrire en créole et en français.



Ti Kabrit mande'l :

- Kote'w prale ?
- Sa fè lontan m'ap mache...

Mpral lekòl.

Ti Kabrit mande'l :

- Kisa'w fè nan lekòl la ?

Stevenson reponn li :

- M'ap aprann pale, li ak ekri nan lang kreyòl ak franse.

Cabri continue son chemin...

Ti Kabrit kontinye sou wout li...

… mais la soif se fait sentir.

… men li koumanse swaf.

Alors Cabri s’approche de la rivière.

Alòs Ti Kabrit avanse bò larivyè a.

À ce moment-là, Cabri croise Johnycca et lui demande :

- Pourquoi tu n’es pas à l’école ?
- Parce que je dois aider ma mère à laver le linge.

Nan moman sa, Ti Kabrit rankontre ak Johnycca. Li mande’l :

- Pou kisa’w pa al lekòl ?
- Paske mwen dwe ede manman’m lave rad.

Cabri continue son chemin et entend du bruit provenant du champ de bananiers.

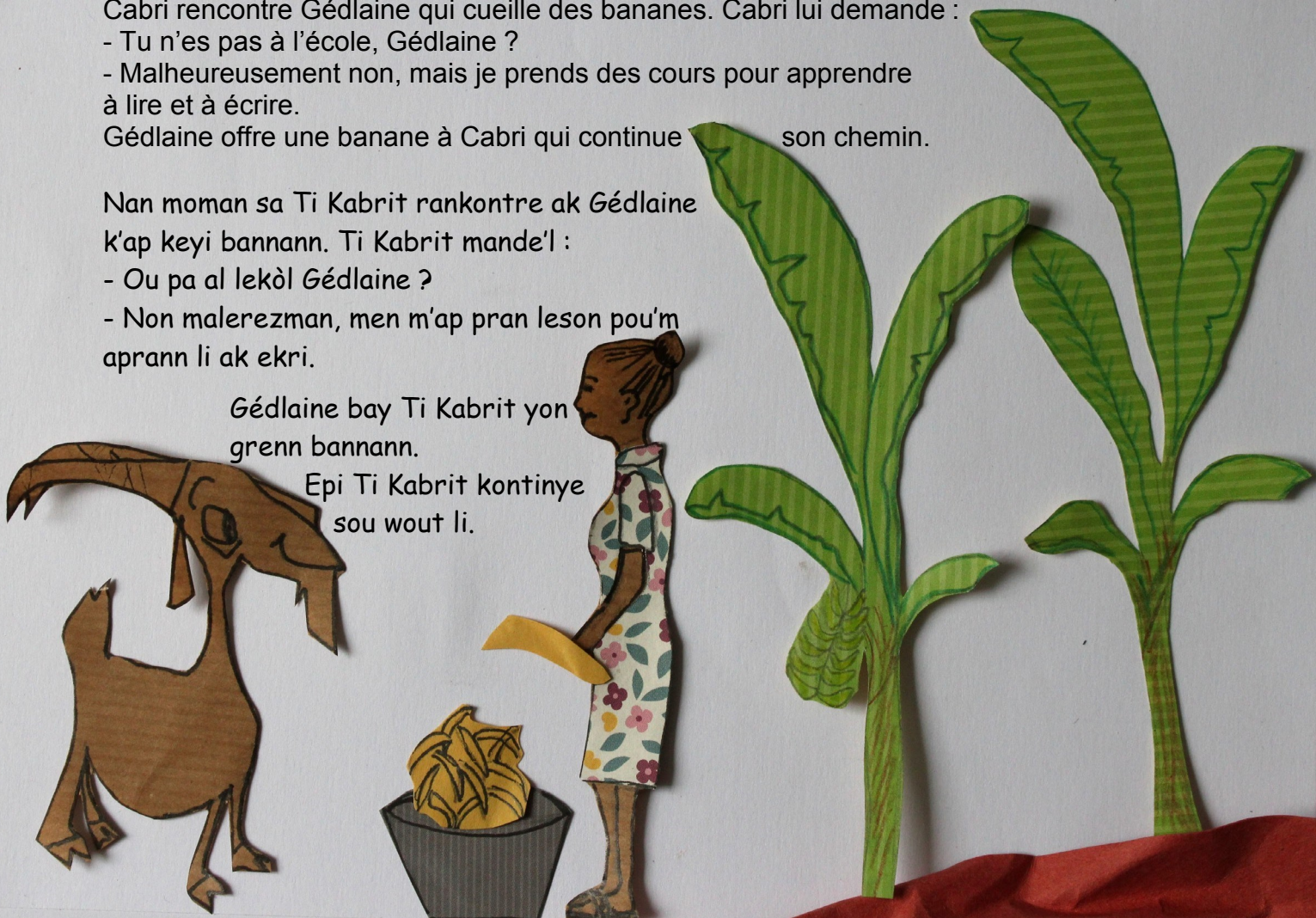
Ti Kabrit kontinye sou wout li, konsa li tande yon bri nan chan bannann lan.

Cabri rencontre Gédlaine qui cueille des bananes. Cabri lui demande :
- Tu n'es pas à l'école, Gédlaine ?
- Malheureusement non, mais je prends des cours pour apprendre à lire et à écrire.
Gédlaine offre une banane à Cabri qui continue son chemin.

Nan moman sa Ti Kabrit rankontre ak Gédlaine k'ap keyi bannann. Ti Kabrit mande'l :
- Ou pa al lekòl Gédlaine ?
- Non malerezman, men m'ap pran leson pou'm aprann li ak ekri.

Gédlaine bay Ti Kabrit yon grenn bannann.

Epi Ti Kabrit kontinye sou wout li.



Cabri rentre en passant par les champs…

Ti Kabrit retounen. Li repase nan chan bannann lan…

… par la rivière,

… bò larivyè a,

… par le chemin de galets.

… sou ti wout galèt la.

Collection : Les aventures de Cabri en Haïti

Koleksyon : Istwa ti Kabrit an Ayiti

Cabri sur le chemin de l'école	**Ti Kabrit sou wout lekòl**
Cabri a soif	**Ti Kabrit swaf**
Cabri et les paysans	**Ti Kabrit ak abitan yo**
Cabri découvre la ville	**Ti Kabrit al lavil premye fwa**
Cabri et le créole	**Ti Kabrit ak lang kreyòl**

Imprimé sur papier recyclé par :
Imprim'Photo
72200 La Flèche

© Éditions En Chemin Pierre Rêve, 2019
www.editions-en-chemin.fr
contact@editions-en-chemin.fr

Dépôt légal : octobre 2019
ISBN 979-10-95112-21-1

Collection : Les aventures de Cabri en Haïti

Koleksyon : Istwa ti Kabrit an Ayiti

Cabri sur le chemin de l'école
Ti Kabrit sou wout lekòl

Une idée originale de Marie Créau, Roxane Chaye et Elen Lepage
Création des textes : Marie Créau et Mélaine Bonnaudet
Création graphique : Elen Lepage
Traduction créole : Lucile Wallez et Édouard Baptiste

Éditions En Chemin

www.editions-en-chemin.fr

5 €

ISBN 979-10-95112-21-1